

Materiales para el desarrollo de la competencia intercultural del aprendiz de lengua china:

Literatura e interculturalidad (1º y 2º)

Especificaciones de las actividades de este módulo:

Curso	1º y 2º (apto también para 3º y 4º)
Ámbito	Literatura.
Competencia del Grado	<ul style="list-style-type: none">● CP10: Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua maior o minor para comprender mejor la lengua y la cultura propias.● CI37: Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.● CI39: Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social.● CI44: Ser capaz de analizar y sintetizar documentación compleja.
Competencia específica del proyecto	Definir, contrastar e identificar rasgos y aspectos sociolingüísticos vinculados con la CCI.
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">● [O1] Definir qué son la lengua clásica china y la lengua vulgar.● [O2] Describir el rol de la lengua clásica en su contexto sociocultural, diacrónica y sincrónicamente.● [O3] Contrastar el rol de la lengua china clásica en China y el latín en Europa.● [O4] Establecer similitudes y diferencias entre procesos de resurgimiento de la literatura en China y en Europa.
Duración aproximada	1 hora 50 minutos
Recursos y materiales necesarios para la actividad	<ul style="list-style-type: none">● Fotocopias del texto que el profesorado traerá a clase y repartirá al alumnado.● Ordenador del aula.● Proyector.● Audio.

Materiales desarrollados como parte del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes *Desarrollo de la competencia intercultural del aprendiz de lengua china desde una perspectiva interdisciplinar (DECOIN-CH)*.
Universidad de Granada, Plan FIDO UGR 22/23

Miembros del equipo docente: Isabel M^a BALSAS UREÑA, Belén CUADRA MORA, Chunyi LEI, Alexandra MAGDALENA MIRONESKO, Antonio MEZCUA LÓPEZ, José Javier MARTÍN RÍOS.

Coordina: Isabel M^a BALSAS UREÑA (sbalsas@ugr.es)

Guía del profesor

Act.	Instrucciones para el docente
1	<p>El profesorado pedirá al alumnado que lea individualmente en clase el texto del pasaje “Mi humilde opinión sobre la reforma literaria”, de Hu Shi, que se puede encontrar en:</p> <p>Hu Shi. 1917. <i>Mi humilde opinión sobre la reforma literaria</i>. Shanghai: Revista Nueva Juventud, enero de 1917. Traducción del chino de Sun Xintang. Texto recogido en: Javier Martín Ríos (ed.) (2015). <i>El camino de China hacia la modernidad</i>. Granada: Comares, p.p. 70-72.</p> <p>Para ello, al comienzo de la clase, el profesorado proporcionará a los alumnos una copia del texto. Les pedirá que subrayen todo lo que consideren importante en relación con el debate de la lengua como primer paso para la realización de las siguientes tareas. También se les pedirá que anoten cualquier duda que tengan o asunto que no comprendan, para que el profesorado pueda explicarla después de esta primera lectura.</p> <p>[Duración aproximada: 10-15 minutos]</p>
2	<p>A continuación, se formarán varios grupos (entre de 4/5 alumnos por grupo), y cada uno de ellos tendrá que entresacar las consideraciones principales del texto partiendo de las siguientes preguntas de base:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles son las ideas principales que Hu Shi nos quiere transmitir en este artículo? - ¿Qué visión proyecta Hu Shi sobre la lengua clásica china: positiva, negativa, neutral...? ¿Por qué? <p><u>Información del texto:</u></p> <p>Los escritores del siglo XX tienen que escribir en la lengua hablada porque la lengua clásica china ya no responde a la realidad social y cultural en la que habla el pueblo chino. La lengua hablada es la que entiende todo el mundo y la lengua clásica ya es una lengua muerta. El autor compara este proceso con el que se vivió en Europa con el latín y las lenguas romances. Para estos intelectuales reformistas el problema recaía en que la lengua clásica se mantuvo sin cambios en el tiempo, lejano al idioma hablado de la comunicación diaria de las personas. Esto no significó que todos estuvieran de acuerdo, porque hubo intelectuales que se opusieron a la lengua hablada, aunque esta última se impuso con el tiempo.</p> <p>La lengua clásica, al igual que ocurrió con el latín en Europa con respecto a las lenguas romances, era un lenguaje culto escrito y la gente del pueblo, para los mismos términos, utilizaba palabras distintas. Por ejemplo, el lenguaje clásico era más monosilábico y el lenguaje vernáculo más bisilábico; por ejemplo: <i>taiyang</i> 太阳 en vez del clásico <i>ri</i> 日 "sol" o <i>yanjing</i> 眼睛 en vez de <i>mu</i> 目 "ojo". También se implantó la necesidad del uso imprescindible de clasificadores numerales; por ejemplo: <i>yi liang che</i> 一辆车, en vez del clásico <i>yi che</i> 一車 "un carro". Este movimiento de reforma de la lengua fue muy influenciado por las lenguas europeas, por lo que se adoptaron normas gramaticales de estas lenguas porque reflejaban mejor el lenguaje coloquial</p>

	<p>y narrativo de la gente, algo que no se reflejaba en el chino clásico, que no era tan sistemático y preciso (en palabras de Lu Xun). En el siglo XX entraron en la lengua china una infinidad de neologismos y para ello el lenguaje hablado era más propio que el lenguaje escrito; no olvidemos la influencia de la traducción de obras extranjeras al chino, el gran número de estudiantes que partieron al extranjero en aquella época y el gran cambio de la sociedad china en las primeras décadas del siglo XX, ya inmersa en una realidad lingüística en la calle (abierta al mundo) que en la época de las dinastías. Todo eso se reflejaría en la forma de hablar de la gente. Además, se utilizó el sistema de puntuación en los escritos para crear frases más claras y con sentido.</p> <p>En un principio, esta reforma no estaba centrada en la “escritura en sí”, aunque hubo intelectuales que abogaron por sustituir los caracteres chinos por el alfabeto latino, algo que nunca sucedió. Pero, paralelamente, con el paso de los años, se llevó el debate también a la escritura, por la dificultad que existía en memorizar los caracteres; en 1935, se intentó por primera vez simplificar los caracteres chinos por el gobierno de la República de China (se promulgó una lista oficial de 324 caracteres modificados), pero no se llevó a término. Sería tras la proclamación de la República Popular China en 1949, cuando se retomara este proceso, llevando varios planes de modificación de los caracteres chinos en varias décadas (años 50, 60 y 70), siendo el chino simplificado actual el fruto de dichos planes.</p> <p>Cada grupo nombrará un representante, que será el encargado de anotar las ideas principales recogidas del previo debate dentro del grupo; tras el final del debate entre grupos, cada representante de los grupos deberá relacionar brevemente para toda la clase las ideas recogidas entre sus compañeros.</p> <p>[Duración: 25 minutos]</p>
3	<p>Después de haber discutido sobre las ideas principales del texto de Hu Shi, pasamos a realizar la actividad de contextualizar la parte cultural referida en el texto sobre lo que ocurrió en Europa con el latín y las lenguas vulgares. Esta referencia cultural tuvo que haberse estudiado por parte del alumnado durante sus estudios de bachillerato, pero para recordar estos conocimientos en relación con el origen del castellano y otras lenguas romances europeas vamos a visionar en clase un vídeo en YouTube titulado “¿Cómo evolucionó el latín al español?”, https://www.youtube.com/watch?v=jMX1o2rB-b0, (duración 8 minutos y 33 segundos), que sintetiza perfectamente y explica con toda claridad todo lo que necesitamos saber para comprender el contexto cultural del que tratamos en este momento.</p> <p>Tras visionar el vídeo, seguiremos el mismo proceso de la actividad anterior. Cada grupo debe elegir un representante que deberá anotar las ideas principales de una reflexión conjunta sobre el vídeo visionado. Para el debate de grupo se tendrá en cuenta la siguiente pregunta:</p> <ul style="list-style-type: none">- ¿Cómo evolucionó la lengua latina hacia las lenguas vulgares en España-Europa? <p><u>Información del vídeo:</u> Roma llevó su lengua y cultura a todos los pueblos que conquistaba, en lo que se ha llamado romanización. En el siglo III a.C. España ya</p>

	<p>formaba parte del Imperio romano y el latín se convirtió en la lengua administrativa. Pero tendríamos dos tipos de latín: el latín clásico (escrito y hablado), utilizado por la administración y en la escuela, y el latín vulgar (solo hablado), utilizado por la mayoría de la gente sin acceso a la educación.</p> <p>Tras las invasiones visigodas, el latín clásico fue perdiendo fuerza frente al latín vulgar. Las futuras lenguas romances nacerían a partir del latín vulgar, que era la lengua que mejor expresaba la realidad en la que vivía el pueblo. A partir del s. V comienzan a surgir diferencias lingüísticas entre el latín vulgar según el territorio y dieron lugar a las lenguas romances (castellano, francés, portugués, italiano...). El latín clásico quedó reducido a un pequeño círculo, especialmente representado por la Iglesia. En el siglo X el castellano ya tenía características peculiares como lengua propia, que se expandiría por la Península Ibérica como lengua dominante a partir de los siguientes siglos, a la par que avanzaba la Reconquista.</p> <p>La primera gran obra en castellano sería el <i>Cantar de Mio Cid</i>. En el siglo XIII, el rey Fernando hizo oficial la lengua castellana como lengua administrativa. La consolidación del castellano como lengua se lograría en 1492 con la publicación de la <i>Gramática castellana</i> de Antonio de Nebrija.</p> <p>Tras el término del debate en grupo, cada representante (de grupo) debe exponer brevemente las ideas recogidas al resto de la clase.</p> <p>[Duración: 25 minutos]</p>
4	<p>Contextualización de la temática “la cuestión de la lengua en la literatura china moderna”:</p> <p>Tras este primer debate en torno al texto, el profesorado explicará brevemente la contextualización cultural en el que se produce el debate sobre la lengua clásica y la lengua vulgar del artículo de Hu Shi en China.</p> <p><u>Texto base de explicación del profesorado:</u></p> <p>El debate intelectual en torno a la necesidad de la adopción de la lengua hablada (<i>baihua</i>) como lengua literaria surge en la revista Nueva Juventud, punto de encuentro de la nueva vanguardia intelectual. Hu Shi (1891-1962) fue el primero que reivindicó una revolución literaria adoptando la lengua hablada como base de una nueva literatura, en diálogo con su tiempo y comprensible para todo el mundo. En febrero de 1917, Hu Shi publicó en la revista <i>Nueva Juventud</i>, subtitulada <i>La Jeunesse</i>, un artículo crítico contra gran parte de la literatura de su tiempo y contra ciertas formas de escribir que se iban repitiendo generación tras generación de escritores, pasando de dinastía a dinastía. El artículo susodicho se titulaba “Mi humilde opinión sobre la reforma literaria”, en el que aconsejaba a los jóvenes escritores una serie de puntos que debían evitar en sus textos creativos. En la última parte del artículo, Hu Shi resaltó el valor de la lengua hablada como medio de expresión escrita, después de hacer un análisis de la propia influencia de la lengua hablada en la literatura china a lo largo de la historia (influencia que quedó interrumpida en la dinastía Ming, cuando, según el autor, hubo un “retroceso hacia lo antiguo”) y del cambio deslumbrante que se produjo en Europa con la utilización del latín vulgar como lenguaje escrito. La polémica estaba lanzada y pronto hubo respuestas, tanto a favor como en contra, y los enfrentamientos enconados duraron muchos años, aunque ya no hubo marcha</p>

atrás a la hora de asumir el *baihua*. En 1917, en la escena intelectual de China confluían dos generaciones muy diferentes, marcadas por la edad, las circunstancias históricas y, sobre todo, por la educación. En cuanto a este último aspecto, los jóvenes intelectuales que surgieron en el segundo lustro de los años diez, en torno a la revista Nueva Juventud, habían permanecido durante una parte de su adolescencia y juventud en el extranjero (Japón, Estados Unidos o Europa) y tenían una visión de China muy distinta a la de sus mayores. En el debate sobre la lengua hablada creado a raíz del artículo de Hu Shi se vio claramente la posición de ambos grupos, que estuvieron realmente frente a frente. Por ejemplo, entre los opositores a la lengua hablada podemos destacar al famoso traductor Lin Shu. El enfrentamiento duró años y, aunque la mayoría de los escritores e intelectuales jóvenes se adhirieron a la lengua hablada como expresión escrita, editando multitud de periódicos y revistas en la década de los veinte y los treinta y escribiendo sus propias obras en *baihua*, una pequeña oposición recalcitrante mantuvo su postura contraria cuando la realidad ya giraba en su contra. El escritor Lu Xun, en una conferencia pronunciada en la YMCA de Hong Kong, el 16 de febrero de 1927, titulada “China muda”, asestó el golpe definitivo a todos aquellos que aún preferían la lengua clásica frente a la lengua hablada, definiendo a la lengua clásica como una lengua muerta. A diferencia de Hu Shi, al que Lu Xun atacó con su escrito, ya no sólo había que contentarse con reformar la lengua, sino que también había que reformar el pensamiento: “No hay que continuar malgastando nuestra inteligencia estudiando una lengua de muertos, hay que hablar la lengua de los vivos de hoy. No hay que convertir la forma escrita en un objeto de anticuario, sino que hay que escribir en la lengua hablada, de fácil comprensión. Sin embargo, esta reforma de la lengua no basta por sí sola. Se puede producir un pensamiento putrefacto utilizando tanto la lengua literaria, como la lengua hablada. Por ello se pasó a promover seguidamente una reforma del pensamiento” (Lu Xun, 1972). Esta reforma del pensamiento nos puede servir como ejemplo del camino que un poco más tarde tomaría la nueva literatura china, con Lu Xun como escritor de referencia de sus contemporáneos, sobre todo a partir de la fundación de la Liga de Escritores de Izquierda de China, en marzo de 1930, de la que sería uno de sus fundadores.

Antes de que Hu Shi publicara su artículo sobre la reforma de la literatura, podríamos rastrear una serie de precedentes de autores y hechos que ya intuían la necesidad de reformar la lengua en la que escribían. Es al final de la dinastía Qing cuando comenzó a reflexionar sobre la necesidad de transformar la lengua. Por ejemplo, Liang Qichao, uno de los principales intelectuales del movimiento de la Reforma de los Cien Días, apostó, en un ensayo publicado en 1902, titulado “Sobre la novela y el gobierno de masas”, por hacer una revolución en el universo de la novela. Tras la revolución de octubre de 1911 y con la proclamación de la República de 1912, ya existieron algunas dudas sobre la lengua a utilizar en el nuevo sistema educativo; hubo tres acontecimientos importantes en este sentido: la convocatoria de un congreso sobre la unificación de la pronunciación, la romanización de la lengua nacional y la nueva escritura latinizada. De los tres acontecimientos mencionados, el congreso convocado para la unificación de la pronunciación, celebrado en Beijing en 1913, fue el que tuvo más trascendencia, en el cual Cai Yuanpei (1868-1940) jugó un protagonismo crucial. El congreso se propuso los siguientes objetivos: 1/ Propagar la lengua escrita en lengua vulgar. 2/ Establecer la pronunciación estándar nacional y examinar los elementos fonéticos básicos para esa pronunciación. Se toma esencialmente la pronunciación pekinesa como pronunciación estándar, añadiendo ciertos elementos característicos de los dialectos del sur que, en el dialecto pekinés, no existían. Y se fija

	<p>la pronunciación nacional en 6.500 caracteres. 3/ Elaborar un alfabeto dicho <i>zhuyin zimu</i> “alfabeto de transcripción fonética”, que fue oficialmente promulgado por el Ministerio de Educación en 1918, y que se llama, desde 1930, “signos para la transcripción fonética.” Más tarde, con la fundación de la revista Nueva Juventud el debate quedó abierto públicamente. Junto a Hu Shi, Chen Duxiu (1879-1942) y Li Dazhao escribieron artículos sobre la necesidad de reformar la literatura. En mayo de 1918, Lu Xun publicó su novela corta <i>Diario de un loco</i> y la lengua clásica quedó herida de muerte.</p> <p>[Duración: 20-25 minutos]</p>
5	<p>Como conclusión de la actividad propuesta, el profesorado va a plantear un debate abierto sobre las similitudes y/ o diferencias en el surgimiento de las literaturas europeas durante la Edad Media, como fue el caso de España, haciendo un paralelismo con la cuestión de la lengua planteada por Hu Shi en el artículo “Mi humilde opinión sobre la reforma literaria”. En el artículo de Hu Shi ya se nos dan nombres claves en ese cambio que se produjo en Europa, como el de Dante y Lutero. Relacionar este asunto con el proceso que se vivió en España. Esta actividad nos servirá para sintetizar los conocimientos adquiridos en esta clase.</p> <p>[Duración: 15 minutos]</p>